

汉法雅言名句

MAXIMES ÉLÉGANTES
CHINOISES EN FRANÇAIS



刘汉全 郑鸣 编

收录汉语古今雅言名句3500余条
提供精准法语译文，一文多译，便于学习、使用
学生的必备 译者的工具

 外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS
全国百佳出版社

汉法雅言名句

MAXIMES ÉLÉGANTES
CHINOISES EN FRANÇAIS

刘汉全 郑鸣 编



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS
全国百佳出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

汉法雅言名句: 汉法对照 / 刘汉全, 郑鸣编.

—北京: 外文出版社, 2017.11

ISBN 978-7-119-11160-5

I. ①汉… II. ①刘… ②郑… III. ①法语—名句—汇编—汉、法
IV. ① H32

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 275713 号

汉法雅言名句

编 者 刘汉全 郑 鸣

责任编辑 王 蕊

封面设计 红十月图文设计有限公司

出版发行 外文出版社有限责任公司

地 址 北京市西城区百万庄大街 24 号 邮政编码: 100037

网 址 <http://www.flp.com.cn>

电 话 008610-68320579 (总编室) 008610-68995875 (编辑部)
008610-68995852 (发行部) 008610-68996183 (投稿电话)

印 制 北京普瑞德印刷厂

经 销 新华书店 / 外文书店

开 本 1/32

印 张 14.75

版 次 2018 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-119-11160-5

定 价 48.00 元

前 言

汉语中有许多精辟或精彩的语句，流传古今，成为经典，是中华文化的瑰宝。这些语句包括古之“语云”，今之“常言道”，俗而至俗语、谚语、古话、老话等，雅而至箴言、格言、警句、名句、语录等，五花八门，包罗万象。其中许多语句今天读来依然具有动人心魄的魅力。我们可以随意举几个例子：

“苟日新，日日新，又日新”（Ne cessez de vous renouveler chaque jour，商汤《盘铭》），这是距今3600年前的君主座右铭；

“周虽旧邦，其命维新”（Bien que la principauté de Zhou soit ancienne, ses princes ont reçu du Ciel un mandat nouveau pour commander à tout l'empire，《诗经·大雅·文王》），这是革命口号；

“善问者，如攻坚木，先其易者，后其节目。及其久也，相说以解。不善问者反此”（Qui sait se poser des questions agit comme s'il devait couper du bois dur: il commence par les parties les plus faciles puis s'occupe des branches principales. Finalement la question est comprise entièrement à travers l'éclairage mutuel des diverses parties étudiées. Qui ne sait pas se poser des questions fait tout juste le contraire，《礼记》），这是学术研究方法论；

“鱼不可脱于渊，国之利器不可以示人”（Que le poisson ne sorte pas des profondeurs où il vit ignoré mais en sûreté; qu'un État ne fasse pas montre de ses ressources de peur de se faire dépouiller，《庄子·胠》

篋》), 这属于国家安全范畴;

“远人不服, 则修文德以来之。既来之, 则安之”(Si les habitants des contrées éloignées ne reconnaissent pas l'autorité du prince, qu'il fasse fleurir les vertus civiles (l'urbanité, l'harmonie, la pureté des mœurs), afin de les attirer; après les avoir attirés, qu'il les fasse jouir de la tranquillité, 《论语·季氏》), 这是一种移民政策;

“惜钱莫教子, 护短莫从师”(Celui qui tient trop à l'argent n'instruit pas ses enfants; celui qui gâte ses enfants n'engage pas de maître, 《增广贤文》), 这是对学生家长的告诫;

“圣人执左契, 而不责于人”(Le saint n'exige pas la reconnaissance de ses bienfaits, mais il ne permet pas non plus l'ingratitude, 《老子》七九), 这是既要做好事、又要防止自己正当利益受到侵害的建议;

“胸中正, 则眸子瞭焉”(Quand le cœur est droit, la prunelle de l'œil est limpide 《孟子·离娄上》), 这是微表情心理学。

凡此种种, 不一而足。

我们在学习过程和翻译实践中, 常遇到这类语句, 如何理解, 如何译, 如何译得更好, 如何译得更加传神, 颇费斟酌, 值得探讨。对此, 一些前辈或同代人的译文可资借鉴, 遗憾的是, 大多分散或隐藏在不同文献中, 难以为用。要是能有一部集汉译法古今语句之大成的全书, 将会大有益于翻译, 也会有益于双语人士对汉语和中华文化的了解、理解和沟通, 从而促进中外文化的交流。

这便是我们编纂本书的初衷。

我们在教学和翻译实践过程中，力之所及，从大量繁杂的文献中收集了前辈和同代翻译家的相应译文，日积月累，整理成书，冀能弥补缺憾，实现初心。

相对于浩如烟海的华夏文明宝库，相对于前辈和当代翻译家汗牛充栋的译作，本书所集实属沧海一粟，或是挂一漏万，有望翻译界和教育界同行补充、商榷、修正。有些汉语原文原非或已非“至理名言”，自须读者明辨；有些译文因理解不同而难免有异，也敬请读者小心。

编者功力有限，不揣冒昧，谨以此书抛砖引玉，有待来者。

编者
北京坡上村

目 录

A.....	1
B.....	3
C.....	35
D.....	54
E.....	76
F.....	78
G.....	94
H.....	112
J.....	129
K.....	180
L.....	185
M.....	199
N.....	210
P.....	217
Q.....	222
R.....	240
S.....	266
T.....	325
W.....	347
X.....	358
Y.....	381
Z.....	428

A

哀哀父母，生我劳瘁。《诗经·小雅·蓼莪》▲ Ô mon père! Ô ma mère! vous m'avez élevé avec tant de travail et de peine!

哀哀父母，生我劬劳。《诗经·小雅·蓼莪》▲ Hélas! Hélas! Ô mon père! Ô ma mère! Vous m'avez élevé avec tant de peine et de fatigue!

哀莫大于心死，而人死亦次之。《庄子·外篇·田子方》▲ La plus lamentable des morts, c'est la mort du cœur (de l'âme); elle est bien pire que la mort du corps. ▲ Le malheur le plus grand pour un homme est de perdre son âme. La mort corporelle est secondaire. ▲ Rien n'est plus affligeant que la mort du cœur, la mort de l'homme est secondaire.

爱民如子。《新序·杂事一》▲ Aimer le peuple comme ses enfants.

爱人不亲，反其仁。《孟子·离娄上》▲ Si quelqu'un aime les autres et n'en est pas aimé, qu'il examine si sa bienfaisance est parfaite.

爱人者，人恒爱之；敬人者，人恒敬之。《孟子·离娄上》▲ Celui qui aime les hommes, les hommes l'aiment; celui qui respecte les hommes, les hommes le respectent. ▲ La bienfaisance et le respect est réciproque.

爱之能勿劳乎？忠焉能勿悔乎？《论语·宪问》▲ Un père qui aime son fils, peut-il ne pas lui imposer des exercices pénibles? Un ministre fidèle peut-il ne pas avertir son prince?

爱之深，责之切。《战国策·触龙说赵太后》 ▲ Qui aime bien châtie bien.

爱之欲其生，恶之欲其死。《论语·颜渊》 ▲ Quand on aime quelqu'un, on lui souhaite longévité; quand on hait quelqu'un, on souhaite sa mort. ▲ Souhaiter longue vie à quelqu'un quand on l'aime et sa mort quand on le hait. ▲ Porter quelqu'un aux nues ou le mettre sous terre selon son humeur. ▲ Traiter quelqu'un selon son goût.

安不可忘危，治不可忘乱。《易·系辞下》 ▲ Que les hommes publics ne perdent pas de vue le danger dans les jours de sécurité, ni les époques de trouble dans les temps de tranquillité publique. ▲ Au temps de la sécurité n'oubliez pas le danger; en temps de paix, ayez à l'esprit l'éventualité d'un danger. ▲ Se tenir sur ses gardes. ▲ Être sur le qui-vive.

安得广厦千万间，大庇天下寒士俱欢颜，风雨不动安如山！杜甫《茅屋为秋风所破歌》 ▲ Où trouvera-t-on des milliers de bâtiments immenses pour abriter tous les pauvres lettrés du monde, qu'ils vivent joyeux et que ni vent ni pluie n'ébranlent, solides comme roc?

安定国家，必大焉先。《左传·襄公三十年》 ▲ Pour assurer la stabilité d'un pays, il faut s'occuper d'abord des choses les plus importantes.

安后而能虑。《大学》 ▲ Lorsque l'esprit est tranquille, il peut réfléchir.

安能以皎皎之白，蒙世俗之尘埃乎？《楚辞·渔父》 ▲ Celui qui est parfaitement blanc peut-il se résigner à recevoir sur sa personne la poussière du monde?

安时而处顺，哀乐不能入也。《庄子·内篇·养生主》 ▲ Chacun vient en ce monde à son heure, et le quitte en son temps. Le Sage ne se réjouit donc pas des naissances, et ne s'afflige pas des décès.

安在得人，危在失事。《素书·安礼》 ▲ Quand il est gouverné par un bon souverain, un pays vit dans la paix et la stabilité; quand le souverain est incapable d'agir, un pays est en danger.

暗室亏心，神目如电。《西游记》五十 ▲ Dans les ténèbres où tu agis contre la conscience, le regard des dieux te perce comme l'éclair.

B

八仙过海，各显神通。无名氏《八仙过海》二 ▲ Lorsque les huit Immortels traversent la mer, chacun montre sa propre habileté. (Lorsqu'on fait quelque chose, chacun le fait avec les moyens dont il dispose, d'après ses aptitudes.) ▲ Les huit Immortels traversent la mer, chacun déploie ses talents personnels. ▲ En traversant la mer, les huit Immortels font chacun preuve de leur talent. ▲ Chacun son truc. ▲ Chacun rivalise de prouesse, fait montre de son talent. ▲ À chacun son talent.

八佾舞于庭，是可忍也，孰不可忍也。《论语·八佾》 ▲ Le chef de la famille Ji avait huit chœurs de pantomimes qui dansaient dans la cour (du temple de ses ancêtres). Confucius dit: «S'il ose se permettre un tel abus, que n'osera-t-il se permettre?»

罢黜百家，独尊儒术。易白沙《孔子平议》 ▲ Abroger les cent écoles pour pratiquer uniquement le confucianisme. ▲ Propager une seule école (doctrine) en étouffant les autres.

白圭之玷，尚可磨也；斯言之玷，不可为也！《诗经·大雅·抑》 ▲ Un défaut dans une tablette de jade blanc peut être corrigé; les écarts de la langue ne peuvent être réparés. ▲ Une tache sur le jade blanc peut être effacée par le polissage, une parole éronnée ne peut se rattraper.

白日放歌须纵酒，青春作伴好还乡。杜甫《闻官军收河南河北》 ▲ Le jour, il faut chanter et boire autant que possible, En compagnie des jeunes, je vais retourner au pays natal.

百尺竿头，更进一步。《五灯会元》一七 ▲ Quelle que soit la hauteur atteinte, le travail permet toujours de progresser davantage. ▲ Il faut toujours se dépasser. ▲ Il y a toujours en l'homme de quoi aller plus outre.

百尺之楼，基于平地；千丈之帛，一尺一寸所积也。曾国藩《曾文正公全集·杂著》 ▲ La construction d'un édifice élevé doit commencer par les fondations, et qu'un rouleau de soie long d'un millier de mètres ne peut se fabriquer qu'en tissant fil après fil.

百工居肆，以成其事。君子学，以致其道。《论语·子张》 ▲ Les artisans demeurent constamment dans leurs ateliers sur la place publique, afin (de n'être pas distraits dans leurs travaux et) de faire des ouvrages parfaits. De même, le disciple de la sagesse apprend et s'exercer assidûment, afin de rendre sa vertu parfaite. ▲ Les artisans demeurent constamment dans leurs ateliers sur la place publique, afin d'accomplir leur ouvrage. De même, l'homme honorable étudie, afin de se perfectionner dans sa Voie.

百花齐放，百家争鸣。《毛泽东选集》五 ▲ Que cent fleurs s'épanouissent, que cent écoles rivalisent.

百里不同风，千里不同俗。《汉书·王吉纪》 ▲ Le même vent ne règne pas dans un espace de cent lis; les mêmes coutumes, dans un espace de mille lis. ▲ A cent lis de distance, les us et coutumes ne sont plus les mêmes. ▲ Autre pays, autres mœurs. ▲ Chaque pays a sa guise. ▲ Chaque pays, chaque mode.

百炼而南金不亏其真，危困而烈士不失其正。《抱朴子·博喻》 ▲ Un or fin ne perd jamais sa pureté même s'il est fondu une centaine de fois. Un héros ne perd jamais l'honneur, même devant le danger et dans l'épreuve.

百密难免一疏。魏源《庸易通义》 ▲ Dans un ensemble minutieusement agencé, un point négligé est inévitable. ▲ Nul n'est infaillible. ▲ Il n'est si beau sage qui ne faille.

百年，寿之大齐。得百年者千无一焉。《列子·杨朱》 ▲ Sur mille

hommes, pas un ne vit jusqu'à cent ans.

百年成之不足，一日坏之有余。《增广贤文》 ▲ Un travail qui aura coûté plus de cent années peut être détruit et au delà en une seule journée.

百日砍柴一日烧。《全唐文》四〇八 ▲ Le bois coupé en cent jours est consommé en un jour. ▲ Perdre en un instant le fruit de nombreux efforts. ▲ Tout succès demande une longue préparation.

百岁光阴如过客。丘心如《笔生花》一四 ▲ La vie n'est qu'un passage.

百闻不如一见。《汉书·赵充国传》 ▲ Il vaut mieux voir une fois de ses propres yeux que d'entendre parler cent fois. ▲ Mieux vaut avoir vu une fois que d'avoir appris cents fois par ouïdire. ▲ Voir une seule fois vaut mieux qu'entendre parler cent fois. ▲ Un vu vaut mieux que deux tu verras. ▲ Il faut le voir pour le croire.

百星不如一月。《淮南子·说林训》 ▲ Cent étoiles ne valent pas une lune. ▲ La qualité compte plus que la quantité.

百姓足，君孰与不足？百姓不足，君孰与足？《论语·颜渊》 ▲ Quand le peuple a le suffisant, le prince ne l'a-t-il pas aussi avec tous ses sujets? Quand le peuple manque du suffisant, le prince ne manque-t-il pas aussi du suffisant? ▲ Si le peuple ne manque de rien, comment le prince serait-il le seul dans le besoin? Si le peuple est dans le besoin, comment le prince serait-il le seul à ne manquer de rien?

百战百胜，非善之善者也；不战而屈人之兵，善之善者也。《孙子·谋攻篇》 ▲ Le comble du savoir-faire ne consiste pas à remporter cent victoires en cent batailles, mais à soumettre l'armée ennemie sans livrer bataille. ▲ Faire cent batailles et gagner cent victoires n'est pas la meilleure conduite. Parvenir à battre son adversaire sans l'avoir affronté est la meilleure conduite. ▲ Livrer cent batailles et remporter cent victoires, c'est bien, mais ce n'est pas le mieux; forcer l'ennemi à se rendre sans coup férir est la plus grande victoire. ▲ Soumettre l'ennemi par la force n'est pas le summum de l'art de la guerre, le summum de cet art est de

soumettre l'ennemi sans verser une seule goutte de sang. ▲ Gagner toutes vos batailles n'est pas la meilleure chose; l'excellence suprême consiste à gagner sans combattre.

百足之虫，死而不僵。曹罔《六代论》 ▲ Quoique mort, le mille-pattes ne se raidit pas. ▲ Un insecte à cent pattes bouge encore, même crevé. ▲ Le mille-pieds reste encore sur ses pattes, même après sa mort: un homme bien soutenu ne saurait être renversé. ▲ Celui qui a beaucoup d'appuis n'a pas à craindre. ▲ On n'abat pas un chêne du premier coup.

败军之将，不可以言勇。《史记·淮阴侯列传》 ▲ Le général d'une armée vaincue n'est pas qualifié pour parler de bravoure. ▲ La bravoure manque à un général battu.

板荡识诚臣。李世民《赐萧瑀》 ▲ Dans les périodes de troubles, on reconnaît les ministres fidèles.

伴君如伴虎。无名氏《说呼全传》四 ▲ Suivre ou servir un prince est aussi dangereux qu'accompagner un tigre. ▲ Servir un prince, c'est comme dormir avec un tigre.

邦畿千里，惟民所止。《诗经·商颂·玄鸟》 ▲ Le territoire que le prince gouverne directement par lui-même, a mille stades d'étendue en tous sens; c'est là que le peuple établit sa demeure.

邦有道，不废；邦无道，免于刑戮。《论语·公冶长》 ▲ (Mon disciple Nan Rong), dans un État bien gouverné, aurait toujours une charge; dans un État mal gouverné, il saurait échapper aux tourments et à la peine capitale.

邦有道，贫且贱焉，耻也。邦无道，富且贵焉，耻也。《论语·泰伯》 ▲ Quand l'État est bien gouverné, vous auriez honte de n'avoir ni richesses ni honneurs, (parce qu'alors vous pouvez et devez exercer une charge). Quand l'État est mal gouverné, vous auriez honte d'avoir des richesses et des honneurs. ▲ Si le pays suit la Voie, ayez honte de n'avoir ni richesses ni honneurs. Mais s'il ne la suit pas, ayez honte d'en avoir.

邦有道，危言，危行；邦无道，危行，言孙。《论语·宪问》
 ▲ Sous un gouvernement bien réglé, parlez franchement et agissez ouvertement; sous un gouvernement mal réglé, agissez ouvertement, mais modérez votre langage. ▲ Dans un pays qui suit la Voie, parlez franchement et agissez ouvertement; s'il ne la suit pas, agissez correctement, mais modérez votre langage.

邦有道，谷；邦无道，谷，耻也。《论语·宪问》 ▲ On peut recevoir un traitement d'officier sous un bon gouvernement, mais on doit avoir honte de le recevoir (de remplir une charge) sous un mauvais gouvernement. ▲ On peut accepter un salaire dans un pays qui suit la Voie; mais on doit en avoir honte dans un pays qui s'en écarte.

宝剑锋从磨砺出，梅花香自苦寒来。《警世贤文·勤奋篇》 ▲ L'épée s'aiguise en affûtant la lame, le parfum des fleurs de prunier s'affine après les rigueurs de l'hiver. ▲ L'épée doit son tranchant à la pierre rugueuse; la fleur de prunier tire son parfum de l'hiver glacial.

宝剑赠与烈士，红粉赠与佳人。郑光祖《王粲登楼》一 ▲ On donne le fard aux belles femmes et une épée aux preux. ▲ Donner à chacun ce qui lui convient.

饱食、暖衣、逸居而无教，则近于禽兽。《孟子·滕文公上》 ▲ S'il est bien nourri et bien vêtu, s'il demeure dans l'oisiveté et ne reçoit aucune instruction, il se rapproche de la bête.

饱食终日，无所用心，难矣哉。不有博弈者乎？为之犹贤乎已。
 《论语·阳货》 ▲ Quand on ne fait que boire et manger toute la journée, sans appliquer son esprit à aucune occupation, il est difficile de l'éduquer! N'a-t-on pas des tablettes et des échecs? Mieux vaudrait se livrer à ces jeux que de rester à ne rien faire. ▲ Quand on ne fait que boire et manger toute la journée, sans appliquer son esprit à aucune occupation, c'est lamentable! N'a-t-on pas des tablettes et des échecs? Se livrer à ces jeux ne serait-il pas, pourtant, plus sage?

保此道者不欲盈，夫唯不盈，故能敝而不成。《老子》一五 ▲ Celui

qui conserve ce principe (cette Voie) ne désire pas d'être plein. Il n'est pas plein (de lui-même), c'est pourquoi il garde ses défauts (apparents), et ne désire pas (d'être jugé) parfait.

报者倦矣，施者未厌。《左传·僖二十四年》 ▲ Celui qui doit récompenser se lasse, et celui qui reçoit les faveurs est insatiable.

豹死留皮，人死留名。《新五代史·王彦章传》 ▲ En mourant, la panthère laisse sa peau; en mourant, l'homme laisse sa renommée. ▲ Le léopard mort, il reste la peau: la bonne réputation d'un homme perdue après sa mort. ▲ Le bon renom d'un homme ne périt pas avec lui.

暴虎冯河，死而无悔者，吾不与也。必也临事而惧，好谋而成者也。《论语·述而》 ▲ Je ne prendrais pas un homme qui serait disposé à saisir sans aucune arme un tigre avec les mains, à traverser un fleuve sans barque, à braver la mort sans aucun souci de sa vie. Je choisirais certainement un homme qui n'entreprendrait rien qu'avec circonspection, et qui réfléchirait avant d'agir. ▲ Un homme prêt à affronter un tigre à mains nues et à traverser le grand fleuve à la nage, sans regret à la pensée d'y perdre la vie, je n'en voudrais à aucun prix comme compagnon de lutte. Au contraire, je choisirai quelqu'un qui montre de la prudence avant d'agir et qui préfère réussir par la stratégie plutôt que par la témérité. ▲ Je ne prendrais pas un homme qui serait disposé à saisir un tigre à mains nues, à traverser un fleuve sans barque, à braver la mort sans regrets. Je choisirais certainement un homme qui n'aborderait les situations qu'avec circonspection, et qui ne réussirait que par attachement à la stratégie.

卑而言高，能言而不能行者，君子之耻矣。《盐铁论》 ▲ Énoncer de grands mots tout en se comportant de manière ignoble et en n'accordant pas ses paroles à ses actes est honteux.

卑贱者最聪明，高贵者最愚蠢。毛泽东 ▲ Les humbles sont les plus intelligents, et les nobles, les plus sots.

悲乐者德之邪，喜怒者道之过，好恶者德之失。《庄子·刻意》 ▲ La douleur et la joie sont également des vices, l'affection et le senti-

ment sont pareillement des excès; qui aime ou hait a perdu son équilibre.

悲莫悲兮生别离，乐莫乐兮新相知。《楚辞·九歌·少司命》
▲ Quoi de plus affligeant qu'une séparation! Quoi de plus exaltant que première rencontre! ▲ Il n'est nulle douleur comparable à celle de vivre une séparation, nulle joie pareille à celle de renouveler une mutuelle connaissance.

悲哉秋之为气也! 萧瑟兮草木摇落而变衰。《楚辞·九辩》▲ Hélas! Voici d'automne le souffle au froid mordant. Les plantes s'agitent, tombent, se fanent, dépérissent.

北风卷地白草折，胡天八月即风雪。忽如一夜春风来，千树万树梨花开。岑参《白雪歌送武判官归京》▲ Le vent du nord balaie la terre, mille herbes se brisent. Sous le ciel des Barbares, il neige dès la huitième lune. On dirait qu'une nuit un brusque vent printanier, a fait fleurir des milliers de poiriers.

备固，不能难敌之器用，陵兵也。《孙臬兵法·兵失》▲ Si le dispositif de défense ne peut pas résister au matériel offensif de l'ennemi, l'armée sera entravée.

背主作窃，不可定期。《三国演义》▲ Un homme qui veut tourner le dos à son maître et agir à la dérobée ne doit fixer aucune date.

被虽温，无忘人之寒。傅玄《被铭》▲ Celui qui est enveloppé dans des couvertures chaudes, doit se souvenir que d'autres ont froid.

本自同根生，相煎何太急。曹植《七步诗》▲ Nous sommes issus de la même racine, pourquoi vouloir nous brûler avec tant d'ardeur!

比上不足，比下有余。赵岐《三辅决录》一 ▲ Être dans une position où l'on est moins bien que les mieux placés et mieux que les moins bien placés. ▲ Comparé au parfait, il lui est inférieur; comparé au médiocre, il le dépasse. ▲ Moins que parfait, mais mieux que médiocre. ▲ Tel brille au second rang s'éclipse au premier.

彼采萧兮，一日不见，如三秋兮。《诗经·王风·采葛》▲ Il cueille

l'armoise. Un jour passé sans le voir me paraît trois automnes.

彼君子兮，不素餐兮。《诗经·魏风·伐檀》 ▲ Ce seigneur mange sa nourriture sans l'avoir méritée par son travail.

彼窃钩者诛，窃国者为诸侯，诸侯之门而仁义存焉。《庄子·胠篋》
▲ Qu'un pauvre diable vole une boucle de ceinture, il sera décapité. Qu'un grand brigand vole une principauté, il deviendra seigneur, et les prôneurs de bonté et d'équité des Sages, (politiciens à gages) afflueront chez lui, et mettront à son service toute leur sagesse. ▲ Celui qui vole une boucle de ceinture sera décapité; celui qui vole un État deviendra seigneur: la moralité et la justice sont au service des seigneurs.

彼所小言，尽人毒也；莫觉莫悟，何相孰也！《庄子·列御寇》
▲ Les propos du vulgaire sont un poison, non un aliment, pour un homme comme vous. À quoi bon les intimités avec des gens qui sentent et pensent différemment. ▲ Leurs propos futiles sont nuisibles; À quoi bon vous entendre avec eux qui n'ont rien à vous apprendre?

彼一时，此一时。《孟子·公孙丑下》 ▲ Les temps ne sont plus les mêmes. ▲ Le temps a changé, ainsi que la situation.

彼亦一是非，此亦一是非。《庄子 齐物论》 ▲ Si les uns ont raison, les autres n'ont pas tort non plus. ▲ La raison peut être le tort selon les cas.

鄙夫可与事君也与哉？其未得之也，患得之；既得之，患失之。苟患失之，无所不至矣。《论语·阳货》 ▲ Convient-il de faire admettre à la cour des hommes abjects, et de servir le prince avec eux? Avant d'avoir obtenu les charges, ils sont en peine de les obtenir. Après les avoir obtenues, ils sont en peine de les conserver. Alors, ils ne reculent devant aucun crime pour ne pas les perdre.

鄙吝之极，必生奢男。李渔《十二楼·三与楼》 ▲ A père avare, fils prodigue.

必攻不守，兵之急者也。《孙臆兵法·威王问》 ▲ La chose la plus importante en art de la guerre consiste à porter de rudes coups au point clé